

A Praise to the Buddha for Teaching Dependent Origination

༡༡། །སྟོན་པ་སྐྱ་ན་མེད་པ་ལ་ཟབ་མོ་རྟེན་
ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་གསུང་བའི་སྟོན་ནས་
བསྟོད་པ་ལེགས་པར་བཤད་པའི་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་
བ་བཞུགས་སོ།།

The Essence of Excellent Teachings
In Praise of the Victorious Buddha,
the Teacher,
for Teaching the Profound through
Dependent Origination

by

Je Tsongkhapa Lobzang Drakpa

Prepared by:
Ganden Nyen Gyud Monastery
Gadenpa Buddhist Center
©2015

Disclaimer: The English translation was taken from public sources and is not represented to be authentic or reliable. It is meant for purposes of understanding the meanings only.

Five Forms of Lord Mañjuśrī



༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་མཚུ་ཚོ་ལྟ་ཡ།

Namo Guru Mañjughoshaya

།གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

།འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།

།ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།

།འོང་བ་མེད་པ་འགོ་མེད་པ།

།ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།

།སྐྱོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ།

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ནམས་ཀྱི།

།དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

’

།གང་ཞིག་གཟིགས་ཤིང་གསུངས་པ་ཡི།

།མཁུན་དང་སྟོན་པ་སྐྱེ་ན་མེད།

།རྒྱལ་བ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།

།གཟིགས་ཤིང་འདོམས་པ་དེ་ལ་འདུད།

༡

།འཇིག་རྟེན་གྱུད་པ་རི་སྟེང་པ།

།དེ་ཡི་ཅ་བ་མ་རིག་སྟེ།

།གང་ཞིག་མཐོང་བས་དེ་སྟོན་པ།

།རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བར་གསུངས།

I pay homage to Lama Mañjughosha

I prostrate to those holy utterances
of the Perfect Buddha,
Who taught dependent arising
—Neither cessation nor production
Neither annihilation nor permanence;
Neither coming nor going;
Neither difference nor sameness—
And that peace is the [total] pacification
of [all] elaborations.

1

I bow down to you,
Omniscient One, Highest of Teachers—
Victor, who realized dependent arising
And then taught it to others.

2

Whatever problems there are in the world
Have ignorance as their root.
That ignorance, you taught,
Is destroyed by perceiving dependent arising.

३

|དེ་ཆེ་སློང་དང་ལྷན་པ་ཡིས།
 |རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ལམ།
 |ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པའི་གནད་ཉིད་དུ།
 |རི་ལྷར་ཁོང་དུ་ཚུད་མི་འགྱུར།

ॣ

|དེ་ལྟ་ལགས་ན་མགོན་ཁྱོད་ལ།
 |བསྟོད་པའི་སྐོར་ནི་སུ་ཞིག་གིས།
 |བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གསུང་བ་ལས།
 |ངོ་མཚར་གྱུར་བ་ཅི་ཞིག་རྟོན།

।

|གང་གང་རྐྱེན་ལ་རག་ལས་པ།
 |དེ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་ཞེས།
 |གསུངས་པ་འདི་ལས་ཡ་མཚན་པའི
 |ལེགས་འདོམས་ཚུལ་ནི་ཅི་ཞིག་ཡོད།

॥

|གང་དུ་བརྒྱང་བས་བྱིས་པ་རྣམས།
 |མཐར་འཇིག་འཆིང་བ་བརྟན་བྱེད་པ།
 |དེ་ཉིད་མཁས་ལ་སྟོམས་པ་ཡི།
 |བྲ་བ་མ་ལུས་གཅོད་པའི་སྟོ།

3

Given that, how then do the intelligent
Fail to comprehend that the
Path of dependent arising
Is the very crux of all your teachings?

4

That being so, how could anyone find
A more wondrous reason to praise you,
O Protector, that for teaching
Dependent Arising?

5

What method of instruction is
More marvelous than that which teaches:
“Whatever depends upon causes
Is void of inherent existence”?

6

The way the immature apprehend
[dependent arising]
Does nothing but tighten the bonds of
extreme views,
But [when apprehended by] the wise,
It is the very means of cutting
The net of all elaborations.

|བསྟན་འདི་གཞན་དུ་མ་མཐོང་བས།
 |སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བྱོད་ཉིད་དེ།
 |ཕྱ་སྐྱེས་ལ་ནི་སེང་གེ་བཞིན།
 |ལྷ་སྟེགས་ཅན་ལའང་གཅམ་བུའི་ཚིག།

|ཨེ་མའོ་སྟོན་པ་ཨེ་མའོ་སྐབས།
 |ཨེ་མའོ་སྐྱ་མཚོག་ཨེ་མའོ་མགོན།
 |རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་ལེགས་གསུངས་པའི།
 |སྟོན་པ་དེ་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ།

|པན་མཛད་བྱོད་ཀྱིས་འགོ་བ་ལ།
 |སྐྱོན་པའི་སྐད་དུ་བཀའ་བསྟུལ་བ།
 |བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་སྟོང་བ་ཉིད།
 |དེས་པའི་རྒྱ་མཚན་རྣམས་མེད་པ།

|རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བའི་ཚུལ།
 |འགལ་བ་དང་ནི་མ་གྲུབ་པར།
 |མཐོང་བ་འདི་ཡིས་བྱོད་ཀྱི་ལྷགས།
 |རི་ལྟར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པར་བྱས།

7

As this teaching is seen nowhere else,
Only you can be called “Teacher.”
To call a mutikpa “Teacher”
Is flattering, like calling a fox a lion

8

Amazing Teacher! Amazing refuge!
Amazing speaker! Amazing savior!
I prostrate to that Teacher
Who masterfully taught dependent arising.

9

Benefactor, for the sake of helping beings
You taught the peerless way
That brings ascertainment of shunyata—
The very heart of your teaching.

10

How could they possibly fathom your system
Of results arising in relation to their causes
Who wrongly perceive that such a relationship
Is contradictory or not established?

”

| ཁྲོད་ནི་ནམ་ཞིག་སྟོང་པ་ཉིད།
| ཉེན་འབྱུང་དོན་དུ་མཐོང་བ་ན།
| རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་པ་དང་།
| བྱ་བྱེད་འཐད་པའང་མི་འགལ་ཞིང་།

”

| དེ་ལས་སྟོག་པར་མཐོང་བ་ན།
| སྟོང་ལ་བྱ་བ་མི་རུང་ཞིང་།
| བྱ་དང་བཅས་ལ་སྟོང་མེད་པས།
| ཉམ་ངའི་གཡང་དུ་ལྷུང་བར་བཞེད།

”

| དེ་ཕྱིར་ཁྲོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ།
| ཉེན་འབྱུང་མཐོང་བ་ལེགས་པར་བསྟུགས།
| དེ་ཡང་ཀུན་ཏུ་མེད་པ་དང་།
| རང་བཞིན་གྱིས་ནི་ཡོད་པས་མིན།

”

| ལྟོས་མེད་ནམ་མཁའའི་མེ་ཏོག་བཞིན།
| དེས་ན་མ་བརྟེན་ཡོད་མ་ཡིན།
| རོ་སོས་གྲུབ་ན་དེ་འབྲུབ་པ།
| རྒྱ་དང་རྒྱེན་ལ་ལྟོས་པ་འགལ།

11

You maintain that when emptiness
Is perceived as dependent arising,
Emptiness of inherent existence
Will no longer be seen as contradicting
The validity of agent and action.

12

You also maintain that as long as [beings]
Hold [emptiness] as being in opposition to
that [dependent arising]
—that empty objects cannot function and
that agents cannot be empty—
They will plunge into a frightening abyss.

13

It is because dependent arising
Is found in your teaching
That it is so well praised;
And because there is neither utter nonexistence
Nor existence by way of [an entity's] own essence.

14

No dependence is like a sky flower
Hence, no existent is unrelated.
If anything existed by way of its own nature,
It would be contradictory for it to rely
on causes and conditions.

༡༥

|དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་ལས།
 |མ་གཏོགས་ཚོས་འགའ་ཡོད་མིན་བས།
 |རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་ལས།
 |མ་གཏོགས་ཚོས་འགའ་མེད་བར་གསུངས།

༡༦

|རང་བཞིན་སྟོག་བ་མེད་པའི་ཕྱིར།
 |ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགའ་ཡོད་ན།
 |སྤང་བ་འདས་པ་མི་རུང་ཞིང་།
 |སྟོས་ཀྱིས་སྟོག་བ་མེད་བར་གསུངས།

༡༧

|དེ་ཕྱིར་རང་བཞིན་རྣམ་བཤམ་ཞེས།
 |སེང་གའི་སྤྱ་ཡིས་ཡང་ཡང་དུ།
 |མཁས་པའི་ཚོགས་སུ་ལེགས་གསུངས་པ།
 |འདི་ལ་སྤྱ་ཡིས་འགོང་བར་བྱས།

༡༨

|རང་བཞིན་འགའ་ཡང་མེད་པ་དང་།
 |འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འདི་འབྱུང་བའི།
 |རྣམ་བཞག་ཐམས་ཅད་འཐད་བ་གཉིས།
 |མི་འགའ་འདྲ་བ་སྟོས་ཅི་དགོས།

Thus, since you taught that no phenomena exist
 Except those that arise dependently,
 There are no phenomena other than those
 That lack self-existence essence.

You taught that if any phenomenon
 Had the slightest inherent existence,
 Nirvana could not be achieved nor
 elaborations undone,
 Because a self-existent essence
 could not be reversed.

Therefore, who would dare challenge
 What you taught so often and so well—
 A lion's roar amidst a throng of sages—
 The complete absence of self-existence?

“Not the slightest self-existence”
 And “in reliance on ‘this’ ‘that’ arises,”
 Are both correctly established,
 And, needless to say, exist together without
 contradiction.

|བརྟེན་ནས་འབྱུང་བའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས།
 |མཐར་ལྷ་བ་ལ་མི་བརྟེན་ཞེས།
 |ལེགས་གསུངས་འདི་ནི་མགོན་ཚུང་གི།
 |སླ་བ་སྐྱ་ན་མེད་པའི་རྒྱ།

|འདི་ཀུན་རོ་བོས་སྟོང་བ་དང་།
 |འདི་ལས་འདི་འབྲས་འབྱུང་བ་ཡི།
 |དེས་པ་གཉིས་པོ་ཕན་ཚུན་དུ།
 |གོགས་མེད་པར་ནི་གོགས་བྱེད་པ།

|འདི་ལས་རོ་མཚར་གྱུར་བ་དང་།
 |འདི་ལས་སྐད་དུ་བྱུང་བ་གང་།
 |ཚུལ་འདིས་ཚུང་ལ་བསྟོད་ན་ནི།
 |བསྟོད་པར་འགྱུར་གྱི་གཞན་དུ་མིན།

|ཚོངས་པས་བྲན་དུ་བཟུང་བ་ཡིས།
 |གང་ཞེག་ཚུང་དང་ཞེ་འབྲས་པ།
 |དེ་ཡིས་རང་བཞིན་མེད་པའི་སླ།
 |མི་བཟོད་གྱུར་ལ་མཚར་ཅི་ཡོད།

You said that by reason of dependent arising
 One will be able to avoid extreme views.
 This teaching, O Protector, is the reason that
 You are a Teacher unsurpassed.

That all things are empty of essence,
 And that from this [cause] this effect arises,
 Are two certainties that, rather than oppose,
 Support each other.

What is more amazing than this?
 What could be more wonderful?
 There is no other true way of
 Praising you than this!

No wonder those enslaved by ignorance
 Have animosity toward you,
 And cringe at the very
 Words “no self-existence”!

३३

|ཁྲིན་གྱི་གསུང་གི་གཅེས་པའི་མཛོད།
 |བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་ཁས་སྦྱངས་ནས།
 |སྟོང་ཉིད་ང་རོ་མི་བཟོད་པ།
 |འདི་ལ་ཁོ་བོ་ངོ་མཚར་གྱུར།

३ॣ

|རང་བཞིན་མེད་ལ་བགྱི་བའི་སྒོ།
 |སྒྲ་མེད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་གི
 |མིང་ཉིད་གྱིས་ནི་རང་བཞིན་ཏུ།
 |འཛིང་ན་ད་ཀོ་སྐྱེ་བོ་འདི།

३।

|འཕགས་མཚོག་རྣམས་གྱིས་ལེགས་བསྐྱོད་པའི།
 |འཇུག་ངོགས་སྒྲ་དང་བྲལ་གྱུར་པ།
 |ཁྲིན་དགྲེས་གྱུར་པའི་ལམ་བཟང་དེར།
 |ཐབས་གང་གིས་ནི་བགྱི་བར་བྱ།

३॥

|རང་བཞིན་བཅོས་མིན་སྟོས་མེད་དང་།
 |རྟེན་འབྲེལ་སྟོས་དང་བཅོས་མ་གཉིས།
 |རི་ལྷ་བུར་ན་གཞི་གཅིག་ལ།
 |མི་འགལ་འདུ་བ་ཉིད་ཏུ་འགྱུར།

There are those who accept dependent arising
 As the cherished treasure of your
 holy speech,
 Yet cannot bear the sound of the word
 “śūnyatā.”
 This to me is strange indeed!

Now, if upon hearing
 The term “dependent arising,”
 They take it to mean inherent existence,
 When in fact it is the highest door
 That leads to lack of self-existence...

How then could they possibly
 Be led to the noble path that pleases you,
 Through that peerless entryway
 Well-traveled by the holy ones?

Self-existence —not produced and not reliant;
 Dependent arising —reliant and produced;
 How could these coexist
 Without contradiction?

|དེ་ཕྱིར་བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གང་།
 |རང་བཞིན་གྱིས་ནི་གདོད་མ་ནས།
 |རྣམ་པར་དབེན་ཡང་དེར་སྣང་བས།
 |འདི་ཀུན་སྐྱེ་མ་བཞིན་དུ་གསུངས།

|ཁྱིད་གྱིས་རི་ལྟར་བརྟན་བ་ལ།
 |ཀོལ་བ་འགས་ཀྱང་ཚོས་མཐུན་དུ།
 |སྒྲགས་མི་རྟེན་པར་གསུངས་བ་ཡང་།
 |འདི་ཉིད་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་འཁུམས།

|ཅི་སྲིད་ཅེ་ན་འདི་བཤད་བས།
 |མཐོང་དང་མ་མཐོང་དངོས་པོ་ལ།
 |སྐོ་འདོགས་བ་དང་སྐྱུར་འདེབས་གྱི།
 |གོ་སྐབས་རིང་དུ་མཇུག་ཕྱིར་རོ།

|ཁྱི་གྱི་སྐྱ་བ་ལྷ་མེད་པར།
 |མཐོང་བའི་རྒྱ་མཚན་རྟེན་འབྱུང་གི།
 |ལམ་འདི་ཉིད་གྱིས་གསུང་གཞན་ཡང་།
 |ཚད་མར་གྱུར་པར་ངེས་བ་སྟེ།

Therefore, that, which is dependently arisen,
 Has always been utterly void of self-existence.
 Yet, because things still appear as self-existent,
 You taught that all this is like a magical display.

Furthermore, you taught that
 No debater could reasonably find fault
 With your teaching, or defeat you.
 It is this very teaching that renders them silent.

If you ask, “Why so?”
 It is because this explanation [of dependent arising]
 Dispels any chance for exaggerating and denying
 [The status of] entities seen and unseen.

This very path of dependent arising,
 The reason I regard your speech as unmatched,
 Also gives rise to the certainty that
 All your other teachings are true.

། དོན་བཞིན་གཟིགས་ནས་ལེགས་གསུངས་པ།

། ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་བ་ལ།

། སྐྱད་པ་ཐམས་ཅད་རིང་ཏུ་གྱུར།

། ཉེས་ཀྱན་ཅ་བ་སློབ་ཕྱིར་རོ།

། ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་ལས་ཕྱིར་སློབ་པ་པ།

། ཡུན་རིང་ངལ་བ་བསྟེན་བྱས་ཀྱང་།

། ཕྱི་ཕྱིར་སློབ་ནམས་ལོས་བ་བཞིན།

། བདག་ཏུ་ལྟ་བ་བཟོན་ཕྱིར་རོ།

། ཨོ་མའོ་མཁས་པས་འདི་གཉིས་ཀྱི།

། ཁྱད་པར་ཁོང་ཏུ་ཚུད་གྱུར་པ།

། དེ་ཆེ་རྒྱུ་གི་ཁོང་ནས་ནི།

། ཁྱོད་ལ་ཅི་ཕྱིར་གྲུས་མི་འགྱུར།

། ཁྱོད་གསུང་ཏུ་མ་ཅི་ཞིག་སློས།

། ཆེ་བས་རེ་ཡི་དོན་ཅམ་ལའང་།

། འོལ་སླུ་ཅམ་ཀྱི་ངེས་ཉེད་པ།

། དེ་ལའང་མཚོག་གི་བདེ་བ་སྟེར།

31

Once you gained true realization,
You then taught well.
Those who follow you,
Rid themselves of problems
By destroying the roots of evil.

32

Those who turn away from your teaching,
Though they struggle long and hard,
Only invite more problems,
Because their self-grasping view is firmly held.

33

Amazing! When the wise understand
The difference between these two,
Why wouldn't they feel respect for you
From the very marrow of their bones?

34

No need to speak of many teachings
When even a vague understanding
Of just one facet of your teachings
Brings supreme delight!

35

| གྲི་རྩུང་བདག་སློ་སློངས་པས་བཅོམ།
 | འདི་འབྲེའི་ཡོན་ཏན་སྤུང་པོ་ལ།
 | རིང་ནས་སྐྱབས་སུ་སོང་གྲུར་གྲུང་།
 | ཡོན་ཏན་ཆ་ཚམ་མ་འཚལ་ཉོ།

36

| འོན་གྲང་འཆི་བདག་ཁར་ཕྱོགས་པའི།
 | སློག་གི་རྒྱན་ནི་མ་རུབ་བར།
 | རྫོད་ལ་རྩུང་ཟད་ཡིད་ཆེས་བ།
 | དེ་ཡང་སྐྱལ་བ་བཟང་སྦྱུལ་བཟྱིད།

37

| སློན་པའི་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་སློན་པ་དང་།
 | འཤེས་རབ་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་འཤེས་པ་གཉིས།
 | འཇིག་རྟེན་དག་ན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཞིན།
 | སུལ་བྱང་ལེགས་པར་རྫོད་མཁུན་གཞན་གྱིས་མིན།

38

| རྫོད་གྱིས་རི་སྟེང་བཀའ་བསྐྱལ་བ།
 | རྟེན་འབྲེལ་ཉིད་ལས་བརྒྱམས་ཏེ་འཇུག།
 | དེ་ཡང་སྐྱ་ངན་འདའ་སྲིར་ཏེ།
 | ཞི་འགྲུར་མིན་མཛད་རྫོད་ལ་མེད།

Alas! My mind is marred by ignorance.
 Although I have long since taken refuge
 In the bounty of your excellence
 I have yet to gain even its smallest part.

But before this stream of life runs out,
 As it courses toward the Lord of Death,
 I am thinking how fortunate to have
 Gained just a little faith in you.

Among teachings, the teaching on
 dependent arising;
 Among [the types of] wisdom, wisdom of
 dependent arising
 Like the Buddhas in the [many] worlds,
 You, and no others, know these
 to be completely supreme.

Everything you taught
 Is based on dependent arising—
 Designed to effect nirvana;
 And your every deed, to yield nothing but peace.

| གྲེ་མའོ་ཁྱོད་གྱི་བསྟན་པ་ནི།
 | གང་གི་ན་བའི་ལམ་སོང་བ།
 | དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་འགྱུར་གྱིར།
 | ཁྱོད་བསྟན་འཛིན་པར་སུ་མི་གྲུས།

| བས་ཚོལ་མཐའ་དག་འཛོམས་པ་དང་།
 | ལྷག་འོག་འགལ་འདུས་སྟོང་པ་དང་།
 | སླེ་ལྱའི་དོན་གཉིས་སྟེར་བྱེད་པ།
 | ལྷགས་འདྲིར་ཁོ་བོ་སྟོ་བ་འཕེལ།

| དེ་ཡི་ཕྱིར་དུ་ཁྱོད་གྱིས་ནི།
 | ལ་ལར་སྐྱ་དང་གཞན་དུ་སྟོག
 | སྐྱག་པའི་གཉེན་དང་ལོངས་སྟོད་ཚོགས།
 | གངས་མེད་བསྐྱལ་པར་ཡང་ཡང་བཏང་།

| གང་གི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བ་ཡིས།
 | ལྷགས་ཀྱས་ཉ་ལ་ཇི་བཞིན་དུ།
 | ཉིད་གྱིས་སྐྱགས་བྲངས་ཚོས་དེ་ནི།
 | ཁྱོད་ལས་མ་ཐོས་སྐལ་བ་ཞན།

O, how marvelous your teachings are!
 Since they bring peace to all
 Whose ears they reach,
 Who would not want to uphold them reverently?

This system, free from contradiction
 from top to bottom,
 Overcomes all rivals and
 Grants to beings the two goals.
 In this I take increasing delight.

For its sake you gave
 Again and again over countless eons,
 At times your body, at times your life,
 Your dear family and ample wealth.

Upon seeing the virtues of that Dharma
 Fathomed by your mind,
 I was drawn like a fish on a hook.
 How unfortunate not to have heard
 that teaching directly from you!

༤༣

།དེ་ཡི་སྤྱི་འཇུག་གིས་ནི།
།སྤྱི་འཇུག་གི་སྤྱི་འཇུག་གི་སྤྱི་འཇུག།
།རྒྱུ་ལྡན་པའི་སྤྱི་འཇུག་གི།
།བདག་གི་ཡིད་ནི་གཏོང་མི་བྱེད།

༤༤

།འདི་ལ་འདྲི་བའི་གསུང་བསམས་པ་ན།
།མཚན་དཔེ་དཔེ་དཔེ་གིས་རབ་ཏུ་འབད།
།འོད་གྱི་འོད་ལོངས་བསྐྱོར་བའི།
།སྤྱི་འཇུག་གི་ཡིད་ལོངས་དབྱེད་གིས།

༤༥

།འདི་ནི་འདི་སྤྱི་འཇུག་གིས་སྤྱི་འཇུག།
།ཡིད་ལ་སྤྱི་འཇུག་གི་སྤྱི་འཇུག་གི།
།འདྲི་བའི་ཡིད་ལོངས་ལོངས།
།གསུངས་ལ་སྤྱི་འཇུག་གིས་སྤྱི་འཇུག།

༤༦

།དེ་སྤྱི་འཇུག་གིས་སྤྱི་འཇུག་གི།
།སྤྱི་འཇུག་གི་སྤྱི་འཇུག་གི་སྤྱི་འཇུག།
།སྤྱི་འཇུག་གི་སྤྱི་འཇུག་གི།
།མཚན་ལ་སྤྱི་འཇུག་གིས་སྤྱི་འཇུག།

By the force of that sorrow,
 My mind can't give up that thought;
 Like a mother whose mind is consumed
 By thoughts of her dear son.

But when the thought of you teaching
 comes to mind—
 “This is how the Master taught,
 Blazing with the splendor of his
 Signs and marks, encircled by an orb of light,

And speaking with such a pure voice”—
 Just the image of the Muni that
 I conjure in my mind soothes this pain,
 As does the light of the moon for one
 Tormented by the heat of the sun.

Those who are unskilled
 Have made of your most excellent system,
 A complete tangle,
 Much like the *bel ba dza*

|ཚུལ་འདི་མཐོང་ནས་བདག་གིས་ནི།
 |འབད་བ་དུ་མས་མཁས་བ་ཡི།
 |རྗེས་སུ་འབྲངས་ནས་ཁྱོད་ཀྱི་ནི།
 |དགོངས་བ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བཅོལ།

|དེ་ཆེ་རང་གཞན་སྡེ་བ་ཡི།
 |གཞུང་མང་དག་ལ་སྦྱངས་བ་ན།
 |ཕྱི་ཕྱིར་ཐེ་ཚོམ་བྲ་བ་ཡིས།
 |བདག་གི་ཡིད་ནི་ཀུན་ཏུ་གདུངས།

|ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་ཚུལ།
 |ཡོད་དང་མེད་པའི་མཐའ་སྦྱངས་ཏེ།
 |རི་བཞིན་འགེལ་བར་ལུང་བསྟན་བ།
 |སྤྱ་སྤྱོད་གཞུང་ལུགས་ཀུན་དའི་ཚེལ།

|དྲི་མེད་མཁུན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས།
 |གསུང་རབ་མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་རྒྱ།
 |མཐར་འཛིན་སྟོང་གི་སྤུན་བ་སེལ།
 |ལོག་སྤྱིའི་རྒྱ་སྐར་ཐིལ་གཞོན་བ།

Upon seeing this,
 I relied upon the works of sages
 And diligently sought
 Your true intent again and again.

At that time, the more I studied the
 many texts
 Of our own and others' systems,
 The more my mind was
 Completely troubled by a net of doubt.

The way of your highest vehicle,
 Which rejects the extremes of
 Being absolutely or not being at all,
 Would be explained, as you prophesied,
 By Nāgārjuna, whose treatises,
 Like a garden of moonflowers,

Blossomed, through the great kindness
 of my Lama,
 Beneath the white light beams of the
 Brilliant explanations of the Glorious Moon,
 Whose waxing orb of stainless wisdom

༤༡

|དབལ་སྐྱེ་ལྷ་བའི་ལེགས་བཤད་གྱི།
 |འོད་དཀར་འཕྲེང་བས་གསལ་བྱས་པ།
 |སླ་མའི་དེན་གྱི་མཐོང་བའི་ཚེ།
 |བདག་གི་ཡིད་གྱིས་ངལ་གསོ་བྱོལ།

༤༢

|མཛད་པ་ཀུན་ལས་གསུང་གི་ནི།
 |མཛད་པ་མཚོག་ཡིན་དེ་ཡང་ནི།
 |འདི་ཉིད་ཡིན་ཕྱིར་མཁས་པ་ཡིས།
 |འདི་ལས་སངས་རྒྱས་རྗེས་དྲན་བྱོས།

༤༣

|སྟོན་དེའི་རྗེས་སུ་རབ་ཏུ་བྱུང་གུར་ཏེ།
 |རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་སྦྱངས་པ་མི་དམན་ཞིང་།
 |ནལ་འབྱོར་སྦྱོད་ལ་བཙོན་པའི་དག་སྦོང་ཞིག།
 |བྲང་སྦོང་ཚེན་པོ་དེ་ལ་དེ་ལྟར་གྱུས།

Moves unimpeded through the
 sky of scriptures,
 Outshining constellations of false
 speech and clearing the heart of
 the darkness of extreme views.
 At last my tormented mind found true relief.

Among all his deeds,
 The act of teaching is supreme.
 And of his teachings, this one is supreme.
 Therefore, the wise should
 remember the Buddha for this!

I became ordained as your follower,
 And studied your teachings
 in no meager way;
 —A monk who exerted himself
 in his spiritual practice.
 In this way I respectfully
 Honor that Great Sage.

༤༤

|སྟོན་པ་སྐྱ་ན་མེད་པའི་བསྟན་པ་དང་།
 |མངལ་བ་འདི་འདྲ་སྐྱ་མའི་དེན་ཡིན་པས།
 |དགོ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ།
 |བཤེས་གཉེན་དམ་པས་འཛིན་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ།

༤༥

|པན་མཛད་དེ་ཡི་བསྟན་པའང་སྲིད་པའི་མཐར།
 |དན་ཉོག་རྒྱུང་གིས་ནམ་པར་མི་གཡོ་ཞིང་།
 |བསྟན་པའི་ངང་ཚུལ་ཤེས་ནས་སྟོན་པ་ལ།
 |ཡིད་ཆེས་རྟེན་པས་ཉལ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

༤༦

|བརྟེན་ནས་འགྲུང་བའི་དེ་ཉིད་གསལ་མཛད་པ།
 |ཐུབ་པའི་ལུགས་བཟང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
 |ལུས་དང་སྟོག་ཀྱང་བཏང་ནས་འཛིན་པ་ལ།
 |སྐྱད་ཅིག་ཅམ་ཡང་སྟོད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

༤༧

|འདྲེན་པ་མཚོག་དེས་དཀའ་བ་དཔག་མེད་གྱིས།
 |ནན་ཏན་སྡིང་པོར་མཛད་ནས་བསྐྱབས་པ་འདི།
 |ཐབས་གང་ཞིག་གིས་འཕེལ་བར་འགྲུང་སྟམ་པའི།
 |ནམ་པར་དཔྱོད་པས་ཉིན་མཚན་འདུལ་བར་ཤོག།

Since it is through the great kindness of a Lama
 That one even meets with such teachings
 Revealed by the consummate Teacher,
 I dedicate the virtue of composing this work
 to all beings without exception.
 May it serve as a cause for them to be taken
 Under the care of holy spiritual guides.

May the teachings of the One
 Who only benefits others
 Remain undisturbed by the winds of bad thoughts,
 until samsara's end.
 And may the world always be filled with
 beings who have gained faith in the Master
 Through achieving correct understanding
 of this teaching system.

In all my future lives,
 even at the cost of life or limb,
 May I never stop or for a single moment slacken
 In upholding this, the Muni's excellent system,
 that clarifies the true nature of dependent arising.

|ལྷག་བསམ་དག་བས་ཚུལ་དེར་བཙོན་བ་ན།
 |ཚངས་དང་དབང་པོ་འདིག་ཉེན་སྲོང་བ་དང་།
 |ལེགས་ལྡན་ནག་པོ་ལ་སོགས་སྲུང་མས་ཀྱང་
 |གཡེལ་བ་མེད་པར་ཉག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག།

I pray that I may spend both day and night
Contemplating ways to spread this teaching—
The one realized by that excellent Guide—
Through strenuous practice and
Measureless hardship.